

healthacross
in practice



**Zemská nemocnice Gmünd
se otevírá českým pacientům**

**Landeskrlinikum Gmünd
öffnet für tschechische Patienten**

**Landeskrlinikum Gmünd
opens doors for Czech patients**



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA - CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.

Zemská nemocnice Gmünd se otevírá českým pacientům

PROJEKT PŘESHraniČNÍ SPOLUPRÁCE VE ZDRAVOTNICTVÍ ,HEALTHACROSS IN PRACTICE‘

Evropská unie má sloužit lidem a usnadňovat jim každodenní život. Úspěšný regionální rozvoj těžší ve sjednocené Evropě značnou měrou ze spolupráce partnerů v sousedících, příhraničních regionech – sektor zdravotnictví není výjimkou.

Právě v regionu Gmünd (AT) – České Velenice (CZ) je patrné, jak přeshraniční spolupráce může lidem každodenní život skutečně usnadnit: Zemská klinika Gmünd se nachází přímo u hranic, naproti tomu na české straně, v českých Velenicích a okolí, je nejbližší vozidlo záchranné služby s lékařem vzdáleno více než 30 km, nejbližší nemocnice pak 60 km.

Projekt ,Healthacross in Practice‘ má proto za cíl především zajistit obyvatelům v cílovém regionu rychlý přístup ke kvalitní zdravotní péči. Jeho stěžejní součástí je pilotní program ošetření českých pacientů v zemské nemocnici Gmünd.

CO nabízíme?

Během pilotního programu bude na Zemské klinice Gmünd zhruba 100 českých pacientů poskytnuta ambulantní zdravotní péče. V případě urgentní potřeby bude možné přistoupit i k hospitalizaci pacienta.

> V rámci pilotního programu nebude vyžadována žádná finanční spoluúčast pacientů. Veškerá péče poskytnutá v nemocnici Gmünd českým pacientům bude uhrazena partnery projektu.

KDY mohou zdravotní péči čerpat?

Pilotní program bude probíhat od 25. února 2013. Předpokládaná délka programu je 3 měsíce, to je do 31. května 2013.

JAK této možnosti využít?

Pacienti budou do nemocnice v Gmündu přicházet na základě doporučení svých praktických lékařů.

Na projektu spolupracují tito praktičtí lékaři pro dospělé:

- MUDr. Josef Tesař – SALVUS SF s.r.o., sídliště 9. května 700, 378 06 Suchdol nad Lužnicí, tel. 384 781 394
 - MUDr. Jan Jabůrek – Riegrova 479, 378 10 České Velenice, tel. 384 794 284
 - MUDr. Adriana Albertová – AA ASKLEPIOS s.r.o., Horní Stropnice 280, 373 35 Horní Stropnice, tel. 725 122 317
 - MUDr. Kamil Janda – Riegrova 614, 378 10 České Velenice, tel. 384 794 125
-

> Chcete-li možnosti čerpat zdravotní péči v gmündské nemocnici využít, obraťte se na jednoho z uvedených praktických lékařů či přímo na Zemskou kliniku Gmünd, konkrétně na pana Manfreda Mayera:

DGKP Manfred Mayer

Tel: +43 (0)2852 9004 6893

07:00 – 16:00 hod.

Mail: manfred.mayer@gmuend.lknoe.at

www.healthacross.eu

Průběh pilotního programu

Ve spolupráci s lékaři byly vytipovány výkony, které jsou vzhledem ke své povaze vhodné pro pilotní program. Pacientům s těmito diagnózami bude automaticky nabízena možnost ošetření v nemocnici Gmünd. Pokud bude pacient s ošetřením v gmündské nemocnici souhlasit, spojí se praktický lékař s česky hovořící kontaktní osobou v Gmündu a připraví jeho příjem.

V akutních případech s nutností zásahu ZZS JčK, budou pacienti do nemocnice dopraveni vozidly záchranné služby. Bude umožněn i přímý přístup českých občanů do gmündské nemocnice, zejména v případě akutních případů (stavů).

Zemská nemocnice Gmünd poskytuje svým pacientům komfort a vysoký standard zdravotnických služeb. Vzhledem ke své poloze zaměstnává řadu česky hovořících sester a lékařů, kteří budou pacienty přijímat, či při příjmu asistovat. Kromě toho bude k dispozici odborný tlumočnick, který usnadní komunikaci mezi pacientem a přijímajícím lékařem, pokud to bude nutné.

Doporučující lékař poskytne personálu Zemské nemocnice Gmünd standardní informace o vašich zdravotních potížích. Protože do Zemské nemocnice budou odesíláni pouze pacienti s předem stanovenými diagnózami, bude personál na vše optimálně připraven.

Výkony zahrnuté do pilotního programu

- Obliterace křečových žil
 - Infiltrace = lokální léčba bolesti pohybového aparátu
 - Odstraňování malých nádorů
 - Diagnostika žilních onemocnění
 - Diagnostika periferních arteriálních onemocnění
 - Gastroskopické vyšetření žaludečních potíží
 - Vyšetření střevních potíží pomocí kolonoskopie
 - Ošetření malých ran
 - Podezření na nedostatečnou nebo nadměrnou funkci štítné žlázy – určení parametrů funkce štítné žlázy
-

Zemská nemocnice Gmünd se otevírá českým pacientům

- Chirurgické ošetření zarůstajícího nehtu na prstu na noze, resp. na ruce
- Vyšetření poruch rytmu dlouhodobou monitorací EKG (Holter)
- Vyšetření krevního tlaku dlouhodobým měřením
- Další vyšetření srdečních potíží pomocí ergometrie = zátěžové EKG
- Diagnostika velkých krčních cév – vyloučení stenózy
- Ošetření zlomeniny sádrovým obvazem

Výkony v rámci pilotního programu budou termínově plánovány do ordinačních hodin chirurgické, ortopedické a ambulance interní medicíny.

V těchto ordinačních hodinách je v ambulancích přítomen česky mluvící zdravotnický personál

Ambulance	Ordinační den	Ordinační hodiny
Chirurgická ambulance	STŘEDA	12:00 – 13:30
Ortopedická ambulance	STŘEDA	09:00 – 11:00
Ambulance interní medicíny	STŘEDA	09:00 – 11:00

> Akutní případy budou ošetřeny dle potřeby kdykoliv.

Vyhodnocení a výstupy pilotního programu

Cílem pilotního programu je především prakticky vyzkoušet tento model přeshraničního poskytování zdravotní péče, zjistit jaké jsou jeho možnosti, ale i úskalí. Průběh celého programu tak bude po jeho skončení podrobně analyzován a hodnocen.

Výstupem projektu by mělo být doporučení směřující k udržitelnému řešení pro přeshraniční poskytování zdravotní péče v mikroregionu České Velenice, které by respektovalo stávající legislativní omezení, jež ovlivňují především úhrady poskytnuté v případě čerpání zdravotní péče v zahraničí českými zdravotními pojišťovnami.

Kontaktní údaje:

V případě jakýchkoliv dotazů se, prosím, obraťte na níže uvedené kontakty.

Jihočeské nemocnice a.s., Lidická třída 110, 370 01 České Budějovice

Ing. Michal Čarvaš, supervizor projektu, tel.: 606 636 977, carvas@jihnem.cz

Ing. Alena Pudilová, manažer projektu, tel.: 775 970 525, aja.pudilova@gmail.com

Landeskrlinikum Gmünd öffnet für tschechische Patienten

GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT IM GESUNDHEITSWESEN – EU-PROJEKT „HEALTHACROSS IN PRACTICE“

Die Europäische Union soll den Menschen dienen und ihren Alltag erleichtern. Erfolgreiche Regionalentwicklung im vereinten Europa lebt von Kooperationen mit Partnern in den benachbarten Grenzregionen – auch im Gesundheitsbereich.

Gerade in der Region um Gmünd (AT) und České Velenice (CZ) zeigt sich, wie die Kooperation über die Grenze das Leben der Menschen im Alltag erleichtert – liegt doch das Landeskrlinikum Gmünd direkt an der Grenze – und der nächste Notarztwagen auf tschechischer Seite über 30km entfernt, das nächste Krankenhaus gar 60km.

Im Mittelpunkt des Projekts „Healthacross in Practice“ steht die Kooperation zwischen Gmünd und České Velenice mit dem Ziel, die Bedürfnisse der lokalen Bevölkerung nach raschem Zugang zu hochqualitativer und wohnortnaher medizinischer Versorgung sicher zu stellen. Im Rahmen des Projektes gibt es ein eigenes Pilotprogramm, das die medizinische Behandlung von tschechischen Patienten im Landeskrlinikum Gmünd zum Ziel hat.

WAS bieten wir an?

Während des Pilotprogramms wird ambulante medizinische Behandlung im Landeskrlinikum Gmünd für ungefähr 100 tschechische Patienten gewährt.

Bei Notfällen ist auch ein stationärer Aufenthalt möglich.

> Im Rahmen des Pilotprogramms wird kein finanzieller Selbstbehalt von den Patienten gefordert. Sämtliche im Landeskrlinikum Gmünd an tschechischen Patienten geleisteten Behandlungen werden seitens der Projektpartner vergütet.

WANN kann ich medizinische Behandlung in Anspruch nehmen?

Laufzeit von 25. Februar 2013 bis voraussichtlich 31. Mai 2013

WIE kann ich diese Möglichkeit in Anspruch nehmen?

Medizinische Behandlung im Rahmen des Projekts im Landeskrlinikum Gmünd erfolgt grundsätzlich über die Zuweisung durch die Hausärzte.

Landeskrlinikum Gmünd öffnet für tschechische Patienten

Folgende Ärzte sind in das Projekt involviert:

- **Dr. med. Josef Tesař – SALVUS SF s.r.o., sídliště 9. května 700, 378 06 Suchdol nad Lužnicí, Tel.: 384 781 394**
- **Dr. med. Jan Jabůrek – Riegrova 479, 378 10 České Velenice, Tel.: 384 794 284**
- **Dr. med. Adriana Albertová – AA ASKLEPIOS s.r.o., Horní Stropnice 280, 373 35 Horní Stropnice, Tel.: 725 122 317**
- **Dr. med. Kamil Janda – Riegrova 614, 378 10 České Velenice, Tel.: 384 794 125**

> Wenn Sie die Möglichkeit der medizinischen Behandlung im Landeskrlinikum Gmünd in Anspruch nehmen wollen, wenden Sie sich an einen der genannten Hausärzte oder direkt an das Landeskrlinikum Gmünd:

DGKP Manfred Mayer

Tel: +43 (0)2852 9004 6893

07:00 – 16:00 Uhr

Mail: manfred.mayer@gmuend.lknoe.at

www.healthacross.eu

Ablauf des Pilotprogramms

In Zusammenarbeit mit den praktischen Ärzten wurde ein Leistungsspektrum definiert, welches alle Leistungen enthält, die für das Pilotprogramm geeignet sind. Patienten mit diesen Diagnosen wird die ambulante Behandlungsmöglichkeit im Landeskrlinikum Gmünd automatisch angeboten.

Wenn der Patient der Behandlung im Landeskrlinikum zustimmt, setzt sich der jeweilige praktische Arzt mit einer tschechischsprachigen Person im Klinikum in Verbindung und bereitet die ambulante Behandlung vor.

In Notfällen, mit der Notwendigkeit eines Rettungseinsatzes, werden die Patienten mit Rettungsfahrzeugen ins Krankenhaus gebracht. Es wird auch ein direkter Zutritt tschechischer Patienten ins Krankenhaus ermöglicht, und zwar insbesondere bei Notfällen. Das Landeskrlinikum Gmünd bietet den Patienten einen hohen Standard und Komfort. Aufgrund der geographischen Lage beschäftigt das Klinikum zahlreiche tschechischsprachige Ärzte und Krankenpfleger, welche die tschechischen Patienten aufnehmen oder sie bei der Aufnahme unterstützen. Außerdem wird ein Fachdolmetscher zur Verfügung stehen, der die Kommunikation zwischen dem Patienten und dem aufnehmenden Arzt einfacher macht, wenn dies erforderlich ist.

Der überweisende Arzt gibt dem Personal des Landeskrlinikum Gmünd Standardinformationen darüber, welche Beschwerden der Patient hat. Da nur Patienten mit bestimmten Diagnosen ins Landeskrlinikum überwiesen werden, ist das Personal optimal vorbereitet.

Pilotprogramm Leistungsverzeichnis

- Krampfadernverödung
- Infiltrationen = lokale Schmerztherapie am Bewegungsapparat
- Entfernung kleiner Tumore
- Diagnostik von Venenerkrankungen
- Diagnostik von peripheren arteriellen Verschlusskrankheiten
- Spirometrie = Lungenfunktion
- Abklärung von Magenbeschwerden mittels Gastroskopie
- Abklärung von Darmbeschwerden mittels Colonoskopie
- Versorgung kleiner Wunden
- Verdacht einer Schilddrüsenunter- oder -überfunktion – Bestimmung der Schilddrüsenparameter
- Chirurgische Versorgung eines eingewachsenen Zehennagels bzw. Fingernagels
- Untersuchung von Rhythmusstörungen mittels Langzeit-EKG (Holter)
- Untersuchung des Blutdrucks mittels Langzeitblutdruckmessung
- Weitere Abklärung bei Herzbeschwerden mittels Ergometrie = Belastungs-EKG
- Diagnostik der Halsgefäße – Ausschluss einer Stenose
- Versorgung von Frakturen mittels Gipsverband

Die Leistungen im Rahmen des Pilotprogramms werden für die Ordinationsstunden der chirurgischen, orthopädischen und internen Ambulanz termingemäß geplant.

Zu folgenden Zeiten ist tschechischsprachiges Personal in den Ambulanzen sichergestellt:

Ambulanz	Ordinationstag	Ordinationsstunden
Chirurgische Ambulanz	Mittwoch	12:00 – 13:30
Orthopädische Ambulanz	Mittwoch	09:00 – 11:00
Interne Ambulanz	Mittwoch	09:00 – 11:00

> Notfälle werden jederzeit behandelt.

Landeskrlinikum Gmünd öffnet für tschechische Patienten

Auswertung und Outputs des Pilotprogramms

Ziel ist es, die grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung erstmalig für tschechische Patienten zu ermöglichen und anschließend den gesamten Aufenthalt und die Nachbehandlung zu evaluieren, um Ihnen auch in weiterer Zukunft die Behandlung im Landeskrlinikum zu ermöglichen.

Der Projektoutput sollte eine Empfehlung mit Ausrichtung auf eine nachhaltige Lösung für die grenzüberschreitende medizinische Behandlung in der Mikroregion České Velenice sein. Dabei sind insbesondere die legislativen Einschränkungen zu respektieren, welche vor allem die Zahlungen der tschechischen Krankenversicherungen im Falle medizinischer Behandlung im Ausland beeinflussen.

Kontaktaten:

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartner.

Jihočeské nemocnice a.s., Lidická třída 110, 370 01 České Budějovice

Dipl. Ing. Michal Čarvaš, Projekt-Supervisor, Tel.: 606 636 977, carvas@jihnem.cz

Dipl. Ing. Alena Pudilová, Projektmanager, Tel.: 775 970 525, aja.pudilova@gmail.com

Landeskrlinikum Gmünd opens doors for Czech patients

CROSS-BORDER COOPERATION IN HEALTH CARE – EU-PROJECT „HEALTHACROSS IN PRACTICE“

Europe is about serving the people and making their everyday lives easier. Especially in the region around Gmünd (AT) and České Velenice (CZ), it is evident how cross-border cooperation makes people's everyday lives easier –after all, the Landeskrlinikum Gmünd clinic is situated directly on the border – and on the Czech side the nearest emergency doctor's vehicle is over 30 km away; indeed, the nearest hospital is 60 km away.

Under the umbrella of the project “Healthacross in Practice” a pilot programme is established with the aim to provide planned ambulant treatment at the Landeskrlinikum Gmünd to about 100 Czech patients. The costs for the treatments will be covered by the project partners – the patients will not be charged.

Programme period: 25 February 2013 until approximately 31 May 2013.

To take part in the pilot programme the patients have to consult a General Practitioner (GP) first. The following doctors are involved in the project:

- **Dr. med. Josef Tesař – SALVUS SF s.r.o., sídliště 9. května 700, 378 06 Suchdol nad Lužnicí, Tel.: 384 781 394**
- **Dr. med. Jan Jabůrek – Riegrova 479, 378 10 České Velenice, Tel.: 384 794 284**
- **Dr. med. Adriana Albertová – AA ASKLEPIOS s.r.o., Horní Stropnice 280, 373 35 Horní Stropnice, Tel.: 725 122 317**
- **Dr. med. Kamil Janda – Riegrova 614, 378 10 České Velenice, Tel.: 384 794 125**

There is also the possibility to consult the hospital directly:

DGKP Manfred Mayer

phone: +43 (0)2852 9004 6893

07:00 – 16:00

Mail: manfred.mayer@gmuend.lknoe.at

www.healthacross.eu

In cooperation with the GPs a list of treatments that can be offered to the Czech patients has been defined. When planning a treatment in the hospital Gmünd, the GP will get in contact with a Czech-speaking person at the hospital and arrange everything beforehand. In case of an emergency the ambulances will take the patients directly to the hospital Gmünd. In general, the hospital is always willing to accept foreign patients in medical emergencies.

Landeskrlinikum Gmünd opens doors for Czech patients

At the hospital communication skills in Czech will be ensured, either through Czech health professionals or translation service.

During the following hours Czech health professionals will be on duty in the outpatient department:

Department	Day	Opening hours
Surgery	Wednesday	12:00 – 13:30
Orthopedics	Wednesday	09:00 – 11:00
Internal Medicine	Wednesday	09:00 – 11:00

> Emergencies will be accepted anytime.

It is the aim of the project to develop a sustainable solution for cross-border medical treatment in the micro area of České Velenice. This recommendation has to take into account the legal restrictions which have an influence on payments made by the Czech health insurances in case of medical treatment abroad.

Contact details:

For further questions please get in touch with the following contact persons:

Jihočeské nemocnice a.s., Lidická třída 110, 370 01 České Budějovice

Dipl. Ing. Michal Čarvaš, Projekt-Supervisor, Tel.: 606 636 977, carvas@jihnem.cz

Dipl. Ing. Alena Pudilová, Projektmanager, Tel.: 775 970 525, aja.pudilova@gmail.com

TIRÁŽ: Vlastník média, vydavatel a osoba odpovědná za obsah:
NÖ Landeskliniken-Holding, 3100 St. Pölten, Stattersdorfer Hauptstrasse 6/C
Tisk: gugler GmbH

Na základě tohoto informačního letáku nelze uplatňovat právní nárok na bezplatné lékařské ošetření.

IMPRESSUM: Medieninhaber, Verlagsort, Hersteller & Herstellungsort:
NÖ Landeskliniken-Holding, 3100 St. Pölten, Stattersdorfer Hauptstrasse 6/C
Druck: gugler GmbH

Auf Grund dieses Informationsblattes kann kein Rechtsanspruch auf kostenlose ärztliche Behandlung geltend gemacht werden.

IMPRINT: Media owner, publisher, producer & production:
NÖ Landeskliniken-Holding, 3100 St. Pölten, Stattersdorfer Hauptstraße 6 / C
Print: gugler GmbH

Because of this information free medical treatment cannot be enforced.

healthacross
in practice



www.healthacross.eu

NÖ Landeskliniken-Holding
www.lknoe.at

Landeskliniken-Holding 

IHRE GESUNDHEIT. UNSER ZIEL.

Jihočeské nemocnice, a.s.
www.jihnem.cz



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.